

carl williams record c-3 nov. 1, 1942 (portions)

(fódd) i vis'kónsin (vor i wisconsin) ^{ne'a hén} po bokkríkkryddj¹íne (far og mor) fa'r
 min va' ~~and~~ anders o mo'r mi va 'ma'ri [svorstad i nordfjord] ^{trú'n íg} (e væit so' lite um da)
 mo'r mi ~~xxxxxx~~ hon d'p'e' ongo hon, hon va'r ott o fó'gti no hon d'p. -- fe'm o
 tre'dve o'r sí'a. ox' fa'r min han d'p'e' otto' fæ'mti. (da foreldrene kom over?)
 no', e kann ge se'la noko om da. du sí'r, da'i va smó' nor da'i kom o' ver
 fa'r min va ge mair eh "fi're o'r no'r han kom o' ver. o mo'r mi forfæ'rdele
 onnx' nor hon kom o' ver. ^{hó'va berro ei lit' smó' jente} (snakket di my'e norsk heime) ja vi pratte[?] ein hæl
 de'l nokk "hæime. (pá skule?) ~~xxx no'--o'~~, e jekk-- e ska fortelja ~~ix~~ deg -- e
 va k ge ~~xx~~ for'fæ'rdele myçe ~~xx~~ go' po "sku'le-- po "norskosku'len -- (hvorfor det?)
 væ'l, du se'r e va den alste ta gu'tane o fa'r min va ~~xx~~ i tunge sku'le o so kann
 ce hann hyra o ~~xxxxxxx~~ ^{e laut} ve'ra hæime o jelpo ne.

(hva slags arbei?) o, fa'rma. væ'l, nor e bejynda ~~xx~~ o dri've ti'm i fi'la, so va
 eg saks o'r gá'molj. e huksa--a kann ge huksa, datta var i fi'la, fa'r min ~~xxxx~~ ^{fortel'de}
 e va'r saks o'r o ti'me var sju', so skulle e'g--han draiv' sí'daren o so skulle e'g
 dri've'ti'm po'horva o so va ein bakke som vi jikk'runt o so va han po'ai sí'e o seide
 o so va'e po'hi. sí'e o'horva o so tikte han da var so' lange fó'r han so'g noko'te'
 me o so'reiste han ~~xx~~ kross' fi'la o kom burt te mæ o ~~xxx~~ ^{da'r} lo'g e bak'horva o sonna
 e hadde'sett mæ ne' o kvi'la o so hadd e' somna o'ti'me da'sto' e der. e kann ge
 hukso da, e'g

(efter konfirmasjonen) da bejynne e po "drilljomasji'na, drilja væl--brynnjæx.
 (har ikke farmet da?) içe i den sæinare ti. ^{no' e ha dre'vo mæ "drillin} (fortell om arbeidet) væ'l, de ge
 my'çe o fortelja om'de: "akkerat' nō' hell e po o' drilja ~~xxxxxxx~~ ^{oppo hæ'r} eit' lite
 'stygge'eppe. e [kom] ne' to' hundre o' fam o fó'gti fo't o so da'i e'stokk. de'r'stor e'
 (bruker ikke ønskekvist?) no', da ar'basie içe'de he'r, da'e içe ^{noko' gann i hæ'r po}
 'ryjjene, ^{on de} (har du hørt om noen som prøvde det?) ja-a, ja e' visste içe ^{for el}
 va hæ'r for nokk o'r sí'a nepo 'ryjjene ~~xxxx~~ ne're hæ'r skull e drilja ^{stær mann} ~~xxxx~~ ^{best}
 sæim da'i kalte ne. o so kom han opp nor ~~xxxxxxx~~ ^{e flutte} ma'si'na -- so kom han opp o' ville
 sy'ne me ^a kær eg skulle setçe vellen.-- so kom han o' en slaktnig ^{has} ~~xxxxxxx~~ ^{hæ'r kvær} mæ ~~xxxx~~ sin
 kvist. so bjynna da'i o go runt ⁱ ~~xx~~ tu'ne dar so da'i truddo da'i vilje' ha'brunnen
 'drilja o' e'g hadde içe'sitt noko' slikt fó'r vet du. so (sette)? da'i runt po' kne'næ
 o so jikk da'i runt i tu'ne o utover o fant ein plass(e) o dar skull e sett na, dar
 "ar'baiddo kvistn. e kom ne' i -- ~~xxxxxxx~~ ^{xx} mædd o a'pninga (?) o alt slikt
 o'dar va da'kvistn arbaiddo [laughs]. (hvor dypt?) den jekk'tre' hundre o' seksin
 fo't.